

论金锐译著——《统计学》的翻译动机与社会影响

◆肖 童



1983年,颜金锐的译著《统计学》^①正式出版。它引起了统计界的广泛关注,产生了不小的社会影响,为统计事业起到了添砖加瓦的作用。

自建国以来很长一段时间,在全国各高等院校里,统计学教科书一律沿袭前苏联1954年统计科学会议确定的“统计学是一门独立的社会科学”的模式,似乎统计学只属于社会科学界独家所有,这显然与客观事实不相符合。可是,当时人云亦云,无人敢越雷池半步。年纪稍大些的师生都还记忆犹新,厦门大学计统系曾经编写过的《统计基本理论》,当时采用了两种版本,对外采用的是删去了抽样调查这一重要的科学调查统计方法内容的版本,为的就是避免被贴上“资产阶级”、“修正主义”等莫名其妙的标签。

1979年,党的十一届三中全会吹响了解放思想实事求是的号角,带来了科学的春天,各行各业各个方面开始拨乱反正,正本清源。在统计界,也就开展了统计学科学性质归属的讨论和争论。出现观点的分歧,是好事,并不是坏事,因为真理越辩越明,只有实践才是检验真理的惟一标准。针对当时统计学术界存在的“规律派”与“数理派”的论争,金锐先生写了《论统计学与社会经济学》^②一文参与表态,明确指出统计学是一门“与语言学、逻辑学、数学等工具科学的性质相同”的科学,“它具有数学所具备的提供其他科学之有

力的方法——数学方法的科学职能,可以应用到广泛的科学领域”,“统计学在科学技术体系的分类中应当归到数学这一口”,而“社会经济统计学乃统计方法在社会经济领域的应用,……由于社会经济现象还有社会性和阶级性等特点,……所以可以把它划归社会科学”,“明确这种关系,对于发展统计科学,培养和提高统计理论工作者和实际工作者的数学素养,掌握更多的统计方法,改变统计工作现状,为尽快实现四个现代化服务等方面都具有十分重要的意义”。从该文发表 余年后的今天来看,统计的历史正沿着作者当时所持观点思路的轨迹前进着。

为了改变固有的僵化的苏联模式,使统计学尽快地与国际接轨,也为了进一步将其所阐明的观点更好地贯彻到统计教学中去,使学生能够多学到一些有用的国际上先进的统计方法,提高适应能力,金锐先生阅读了大量国内外统计学原著和论文,从中发现日本山根太郎教授的《统计学》原著,比较系统地阐述了统计学为什么是一门方法论的通用科学,并阐明了它的方法技术既可应用于自然现象的研究,也可应用于社会经济现象的研究。觉得正中下怀,十分有用,于是边翻译边应用到教学实践之中,以油印本的形式发给学生作为补充教材,而学生的良好反映又给了其很大的鼓舞,后经黄良文教授(博导)的支持和校阅,很快将整部译著交付出版社正式出版。

该书共分15章,依次为:序论,频数分布,代表值,离散的代表值,概率论,正态分布曲线与正态分布表,样本分布,推断,假设检验,决策理论,指数,时间序列——趋势线,季节变动与循环变动,线性回归分析,相关分析。

这本《统计学》译著好就好在其所持的重要观点在科学认识上具有重要的指导意义。它强调指出:“在社会或自然现象构成的大量信息中,存在着法则性或规律性,运用概率论所导出的种种统计方法可以掌握

并分析这种规律性,为制订政策提供依据或发现控制它们的手段。”为了印证该书所持观点与论点的普遍意义,金锐先生又专门撰写了《统计学的思路》^③一文,强调了统计学与现象的随机性的紧密联系,进一步阐明了统计学与社会经济统计学的联系与区别,并认为在统计学、(社会)经济统计学、经济学之间有一条主轴线在起着支撑作用,这就是现象的随机性和大数定律。因此,可以说,《统计学的思路》是《论统计学与社会经济统计学》的续篇、姐妹篇,而《统计学》则是论文所持观点的具体表现。

这本《统计学》译著还有如下几个特点:首先,它以社会经济现象(尤其是经济与经营管理的问题)为依据从现实的数量关系中引出一般的统计方法,重点放在应用方面;其次,扼要介绍描述统计,而以较大篇幅论述推断统计;其三,突出地介绍了抽样推断理论,在抽样推断部分增辟“假设检验”一章,尤其对自由分布检验方法作了扼要介绍,在假设检验的基础上又增辟“决策理论”一章,其篇幅虽然不大,但对两种类型错误与追加信息的利用却非常恰当地通过贝叶斯方法的介绍作了必要的阐述;其四,对经济和管理专业常用的指数编制方法和时间序列分析的解说比较详尽,内容有所升华;其五,它以推测统计观点详细剖析了回归分析和相关分析,这在很大程度上丰富了统计科学的内容,为修习计量经济学的读者准备了比较宽厚的基础知识,也增添了统计学的现代化色彩。全书布局体现了“统计学是现代化企业管理与经济领域不可缺少的工具”和“回归与相关是计量经济学的主体”的精神。其中,不少内容是对统计科学最新成就的阐述。全书运用相当丰富的图例,取材新颖,各章附有练习题,书后有附表,体现出统计的科学性和趣味性,解说过程深入浅出,避免了繁琐的数学推导,是高等院校经济类专业师生学习、借鉴国外现代化统计科学知识的合适教材或教学参考书,对从事经济工作、企业管理和统计工作的干部及从事其它非经济领域的科技人员也有很高的参考价值。由于该书兼有普及与提高的双重特色,因而使用范围广泛,并对人们了解国外统计学现状,学习先进经验,提高理论水平,增强工作能力等都有裨益。

该译著正式出版后,受到社会尤其是统计界的普遍关注和高度评价。黄良文教授将其列为历年研究生的必读参考书;中山大学管理系王正宪教授将其列为

本科教材;此外还在不少专家教授的巨著中被列为主要参考书目或重要参考文献,诸如:杨坚白等四人所著《统计学原理》(上海人民出版社 1987 年版,见第 658 页),戴世光《马克思主义哲学是统计科学应用的理论基础》(中国人民大学出版社,1985 年版,见第 15~16 页),华东化工学院吴乙申主编的《应用统计学》(机械工业出版社,1986 年版,见第 276 页),李长明、刘树成等编著的《经济预测 100 例》(现代管理知识丛书,辽宁人民出版社 1986 年版,见第 293 页)。同时,该译著还在报刊上受到推崇,如:曾是厦门大学外文系教师、现在日本某大学任教的胡金定教授在《厦门日报》上撰文指出“本书立论新颖,有别于同类的其它论著,从内容上看,本书有许多地方大胆地对统计科学的最新成就作出了介绍与阐述。”^④;厦门大学已故的翁礼馨教授在《中国统计学会通讯》中称赞“该书译稿文字简练,通俗易懂”^⑤。

(作者通讯:厦门市演武路·厦门大学统计系·邮编:361005)



注:

- ① [日] 山根太郎著,颜金部译,黄良文校. 统计学. 福建人民出版社,1983
- ② 颜金锐. 论统计学与社会经济统计学. 统计, 1979, (2)
- ③ 颜金锐. 统计学的思路. 福建统计学刊, 1997, (3)
- ④ 胡金定. 荐一本统计学. 厦门日报, 1984—3—19 (3)
- ⑤ 翁礼馨. 推荐一本统计学. 中国统计学会通讯, 1987—12—15 (总第 22 期)